

SPANISH VERSION

WOMEN'S INTERAGENCY HIV STUDY
NP02: FOLLOW-UP NEUROPATHY SIGNS AND SYMPTOMS FORM

- A1. PARTICIPANT ID: | | - | | | | - | | | | | | - | | |
A2. WIHS STUDY VISIT #: _ _ _
A3. FORM VERSION: 04/01/09
A4. DATE OF INTERVIEW: _ _ / _ _ / _ _
M D Y
A5. CLINICIAN'S INITIALS: _ _ _
A6. TIME MODULE BEGAN: | | : | | AM 1
PM 2

PROMPT: DO NOT ADMINISTER IF PARTICIPANT DOES NOT HAVE TWO LEGS AND TWO FEET.

SECTION B: NEUROPATHY SYMPTOMS

INTRODUCTION: En algunos pacientes, el virus VIH puede afectar los nervios de los pies. Queremos ver con qué frecuencia podría suceder esto en las mujeres de nuestro estudio. Estamos interesados en problemas de los nervios que comienzan en los dedos de ambos pies y puede subir hasta las piernas. Este tipo de dolor ocurre al mismo tiempo en ambos pies, o en ambos pies y en ambas piernas. Por favor, no incluya ningún dolor que sea el resultado de una lesión ni que comience en la espalda y baje hacia las piernas.

Voy a hacerle algunas preguntas acerca de cómo funcionan los nervios de sus pies. Luego, voy a ver cómo siente este diapasón en el dedo gordo del pie y voy a examinar los reflejos de sus tobillos. ¿Tiene alguna pregunta?

HAND PARTICIPANT RESPONSE CARD NP01 TO RATE SEVERITY.

B1. En el último año, ¿ha tenido dolor, o quemazón en ambos pies, o en ambos pies y en ambas piernas, más o menos al mismo tiempo?

- YES 1
NO 2 (B2)

En una escala de 1 a 10, en el cual 1 es leve y 10 es severo, por favor indique el grado en que esto le molestó en...

- a. pierna y pie derecho: | | | |
b. pierna y pie izquierdo: | | | |

B2. Algunas veces la gente tiene una sensación después de haber estado sentada por mucho tiempo en el mismo lugar sobre una superficie dura. Esto es a lo que me refiero con “agujas y alfileres.”

En el último año, ¿ha tenido usted “agujas y alfileres” en ambos pies, o en ambos pies y en ambas piernas, más o menos al mismo tiempo? (**PROBE**: No le estoy preguntado acerca de “agujas y alfileres” causado por haber estado sentada por largo tiempo.)

YES1
 NO2 (**B3**)

En una escala de 1 a 10, en el cual 1 es leve y 10 es severo, por favor indique el grado en que esto le molestó en...

- a. pierna y pie derecho: |_| |_|
- b. pierna y pie izquierdo: |_| |_|

B3. A veces, el dentista administra Novocaína o Oragel en las encías de sus pacientes. Aunque uno les dé un golpecito en los labios y boca, no pueden sentirlo. Esto es a lo que me refiero por adormecimiento.

En el último año, ¿ha tenido usted adormecimiento en ambos pies, o en ambos pies y en ambas piernas, más o menos al mismo tiempo? (**PROBE**: No le estoy preguntando acerca del adormecimiento causado por Novocaína o Oragel.)

YES1
 NO2 (**SECTION C**)

En una escala de 1 a 10, en el cual 1 es leve y 10 es severo, por favor indique el grado en que esto le molestó en...

- a. pierna y pie derecho: |_| |_|
- b. pierna y pie izquierdo: |_| |_|

NOTE: IF PARTICIPANT RATES CURRENT PAIN AS “8” OR ABOVE, THEN REFER PARTICIPANT TO HER PRIMARY CARE PROVIDER OR A NEUROLOGIST.

SECTION C: NEUROPATHY SIGNS

INSTRUCTIONS FOR EVALUATING PERCEPTION OF VIBRATION:

Have the participant sit on the edge of the exam table with her legs hanging over the side. Strike the end of a 128 Hz tuning fork hard enough that the disks audibly touch. First, establish a vibration control on the participant’s wrist. Start timing from the moment the blades are struck together, not from the time the tuning fork is placed on the ankle. If you do not do this you will underestimate by 2 to 3 seconds how long the participant feels the vibration. Next, watch the timer as you place the stem gently but firmly on the top of the distal interphalangeal (DIP) joint of the great toe. Stop measuring the seconds when the participant indicates that no vibration is felt or after 12 seconds. The participant should say that the vibration stops when it is removed. Otherwise, re-do the test. Repeat these steps for the left toe.

C1. Voy a poner el diapasón en el dedo gordo del pie. Quiero que me diga si siente la vibración y que me diga tan pronto como deje de vibrar.

	> 10 SECONDS (NORMAL)	6-10 SECONDS (MILD LOSS)	5 SECONDS OR LESS (MODERATE LOSS)	NO FEELING OF VIBRATION	UNABLE TO EVALUATE OR DID NOT ASSESS
a. RIGHT	0	1	2	3	-9
b. LEFT.....	0	1	2	3	-9

INSTRUCTIONS FOR EVALUATING KNEE DEEP TENDON REFLEXES:

The participant should be seated with the lower legs dangling freely. Use a Queen’s Square hammer to strike the knee just below the patella. The patellar tendon reflex is observed as an extension of the lower leg, appearing after a slight delay from the time the Patellar tendon was struck. If the reflex cannot be elicited, try again with the Jendrassik maneuver (C4).

C2. Por favor, cierre los ojos y relájese.

	ABSENT	HYPOACTIVE	NORMAL, INCREASED, OR CLONUS	UNABLE TO EVALUATE OR DID NOT ASSESS
a. RIGHT	0	1	2	-9
b. LEFT.....	0	1	2	-9

C3. ARE **BOTH** THE RIGHT AND LEFT KNEE REFLEXES NORMAL, INCREASED, OR CLONUS (i.e., “2” is circled for both C2a and C2b)? IF “YES,” SKIP TO QUESTION C5. IF “NO,” GO ONTO QUESTION C4.

- YES 1 (C5)
- NO 2 (C4)

INSTRUCTIONS FOR EVALUATING KNEE DEEP TENDON REFLEXES USING THE JENDRASSIK MANEUVER:

The participant should clasp her hands with one thumb up, the other thumb down, and then interlace the fingers. Instruct the participant that, on the count of three, she should pull outwards while keeping her fingers intertwined. Once she starts pulling, try to elicit the patellar tendon reflex again.

C4. Por favor, cierre los ojos y relájese. Al contar tres, jale sus manos con fuerza.

	ABSENT	HYPOACTIVE	NORMAL, INCREASED, OR CLONUS
a. RIGHT	0	1	2
b. LEFT.....	0	1	2

